

Язык Пскова и культура его описания в диалектографии

Н. В. Большакова

The language of Pskov and the culture of its description in dialectography

N. V. Bolshakova

Наталья Валентиновна Большакова – кандидат филологических наук, доцент; Псковский государственный университет, Псков, Российская Федерация.

E-mail: bolshakova55@yandex.ru

Natalia V. Bolshakova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor; Pskov State University, Pskov, Russian Federation.

ORCID: 0000-0002-2038-9565

Статья поступила: 18.04.2021. Принята к печати: 08.06.2021.

Received: 18/04/2021. Accepted for publication: 06/08/2021.

В статье рассматриваются актуальные вопросы псковской диалектной лексикографии. Целью статьи является аналитический обзор лексикографических проектов, реализуемых в традициях Ларинской научной школы. «Псковский областной словарь с историческими данными», который создается по инициативе выдающегося филолога Б.А. Ларина, признан в научном мире как новаторское лексикографическое произведение. Многотомный труд, совмещающий в одном корпусе современный и исторический словари, несет в себе идею системности и историзма, обеспечивающие высокую степень достоверности отраженных в нем языковых данных. В статье высказывается мысль о высокой лексикографической культуре, воплощенной в издании. Лексикографическая культура – такое емкое понятие, которое включает в себя высокий профессиональный уровень исполнения при реализации масштабных научных задач. В статье подвергаются также рассмотрению небольшие завершённые лексикографические проекты в рамках псковской диалектографии: первый опыт этнолингвистического словаря, тематический иллюстрированный словарь. Показано, как псковские авторы реализуют современные задачи цифровизации лексикографического пространства. На основе первых выпусков «Псковского областного словаря» работает онлайн-версия (<https://pos.spbu.ru/online/>); региональный этнолингвистический словарь лег в основу веб-сайта «Традиционный мир псковских крестьян» (<http://ethnodict.pskgu.ru/>), где, помимо вербального контента, представлен аутентичный визуальный материал. Особое внимание уделяется проекту сопоставительного диалектного словаря псковско-белорусского пограничья. Находящийся в разработке словарь представляет результаты наблюдений над особенностями лексико-семантической системы пограничных народных говоров и контактирующих восточнославянских языков. Словарь является оригинальным по форме и актуальным по содержанию лексикографическим проектом. В работе подчеркнута, что каждый из новых словарей не заполняет собой лакуны «Псковского областного словаря», а дает возможность его авторам реализовать идеи Ларинской лексикографической школы в экспериментальных проектах. В статье ставится вопрос широкого понимания псковской диалектной лексикографии. Расширение круга словарей связано с лексикографированием русских говоров, исконно близких псковским, в ближайшем зарубежье.

Ключевые слова: язык Пскова, псковская диалектная лексикография

УДК 81'374

The article deals with topical issues of the Pskov dialect lexicography. The purpose of the article is an analytical review of lexicographic projects implemented in the traditions of the Larinskaya Scientific School. "Pskov Regional dictionary with historical data", which is created on the initiative of the outstanding philologist B. A. Larin, is recognized in the scientific world as an innovative lexicographic work. The multi-volume work, which combines modern and historical dictionaries in one corpus, carries the idea of consistency and historicism, providing a high degree of reliability of the language data reflected in it. The article expresses the idea of a high lexicographic culture embodied in the publication. Lexicographic culture is such a capacious concept that includes a high professional level of performance in the implementation of large-scale scientific tasks. The article also examines small completed lexicographic projects within the framework of Pskov dialectography: the first experience of an ethnolinguistic dictionary, a thematic illustrated dictionary. It is shown how Pskov authors implement modern tasks of digitization of lexicographic space. Based on the first issues of the Pskov Regional Dictionary, an online version is available (<https://pos.spbu.ru/online/>); the regional ethnolinguistic dictionary formed the basis of the website "The Traditional World of Pskov Peasants" (<http://ethnodict.pskgu.ru/>), where, in addition to verbal content, authentic visual material is presented. Particular attention is paid to the project of a comparative dialect dictionary of the Pskov-Belarusian borderlands. The dictionary under development presents the results of observations on the features of the lexical-semantic system of border folk dialects and contacting East Slavic languages. The dictionary is a lexicographic project that is original in form and relevant in content. The paper emphasizes that each of the new dictionaries does not fill in the gaps of the "Pskov Regional Dictionary", but allows its authors to implement the ideas of the Larinskaya lexicographic school in experimental projects. The article raises the question of a broad understanding of the Pskov dialect lexicography. The expansion of the range of dictionaries is connected with the lexicography of Russian dialects, originally close to Pskov, in the near abroad.

Keywords: language of Pskov, Pskov dialect lexicography

OECD: 06.02.OY

V

Постановка проблемы. Язык Пскова начиная с XIX в. стал предметом историко-лингвистических исследований благодаря обширному наследию памятников средневековой письменности. Анализ памятников выявил специфические черты древнепсковского диалекта в области фонетики и грамматики, интерес к которым не ослабевает и до настоящего времени [Большакова, Костючук, 2017]. Языкознание XX в. открыло дорогу слову как центральной единице языка, аккумулирующей в себе фонетические, грамматические, а главное семантические свойства языковой системы. Более того, сейчас уже очевидно, что лексика (как отдельные слова-маркеры, так и системно организованные единицы) может служить надежным основанием для решения лингвогеографических задач, что доказано опытом составления лексических атласов, в частности «Лексического атласа русских народных говоров» [Вендина, 2017].

Атласы и словари – две основных формы фиксации и систематизации диалектной лексики. Диалектология, зародившись как наука прежде всего историческая и лингвогеографическая, в настоящее время в значительной мере ориентируется на словари. Современная псковская диалектография связана не только с практикой составления словарей, но и с разработкой многих аспектов теории лексикографии в ее единстве с лексикологией и целым комплексом общих проблем языкознания и смежных научных направлений [Костючук, 1995, 2001].

В настоящей работе решается проблема определения специфики псковской диалектографии.

История вопроса. Понятие «псковские говоры» формировалось на протяжении длительного периода, сложившись в современном его понимании в связи с составлением «Псковского областного словаря с историческими данными» (издание продолжается, см.: [Ларин и др., 1967–2020]) и сосредоточенной вокруг этого лексикографического труда научной сферой. За более чем 50-летний период издания словаря в объединенном авторском коллективе Санкт-Петербургского и Псковского университетов сменилось не одно поколение лексикографов. И сам словарь стал центром разработки комплекса научных проблем, чему посвящена обширная библиография. Созданный в Пскове и опубликованный в 2013 году библиографический указатель, посвященный истории исследования псковской народной речи и памятников древнепсковской письменности, охватывает сведения о более чем 2100 работах, изданных в России и за рубежом [Большакова, 2013а]. В ходе формирования указателя была разработана электронная база данных, размещенная на сайте «Язык и культура в коммуникативном пространстве Псковщины» (<http://nos.pskgu.ru>). Электронная форма указателя позволяет осуществлять пополнение и усложнение контента, в первую очередь за счет новых поступлений и представления полнотекстовых публикаций.

Псковские народные говоры в своей основе воплощают результат развития древнепсковского диалекта, исторически связанного с исконной территорией древней Псковской земли, что в системе зонирования современных псковских говоров получило название историко-культурной зоны псковского ядра [Герд, 1998]. Вместе с тем выходящий с 1967 г. «Псковский областной словарь с историческими данными» и его богатейшая картотека (хранится в СПбГУ и ПсковГУ) содержат лексику всех 24

обследованных районов современной Псковской области и частично территорий, в прежние годы входивших в состав данного административного объединения, а в настоящее время относящихся к Новгородской и Тверской областям России. Таким образом, в словаре находит отражение лексический фонд исторической Псковщины, а также региона переходных (смешанных) говоров, располагающихся на границе с северо-восточной Белоруссией, которые в известной степени составляют периферийную зону по отношению к псковскому историческому ядру [Большакова, 2013б, 2017].

Помимо фундаментального «Псковского областного словаря с историческими данными» на это же диалектное пространство ориентируются и другие псковские словари [Мокиенко, Никитина, 2001; Большакова, 2012, 2018]. С другой стороны, западное пограничье современной Псковской области, находящееся в контактной зоне с Эстонией и Латвией, имеет свою специфику. На территории указанных стран – в регионе Западного Причудья и в Латгалии – компактно проживает русское крестьянское население, речь которого исконно связана с псковскими говорами. Созданные за рубежом диалектные словари [Королёва, 2000, 2013, 2017, 2020; Паликова, Ровнова, 2008] расширяют и обогащают псковскую диалектографию (что является отдельной темой исследования).

Методология и методика анализа. Методологическую основу исследования составляют идеи Ларинской лексикографической школы, в первую очередь связанные с сохранением и развитием традиции русской академической лексикографии. Вместе с тем новаторские идеи Б. А. Ларина воплотились в серии «экспериментальных словарей по различным направлениям научно-исследовательской лексикографической деятельности» [Лутовинова, 2010, с. 4]. Более чем 25-летняя экспедиционная работа автора данной статьи по сбору материалов для «Псковского областного словаря с историческими данными» и многолетнее участие в составе авторского коллектива этого словаря позволили приобрести неоценимый опыт лексикографической работы. В результате этого в рамках экспериментальной деятельности созданы и опубликованы инициированные автором новые словари [Большакова, 2012, 2018].

Анализ словарей и интерпретация результатов. «Псковский областной словарь с историческими данными» как словарь полного типа стремится к отражению всего словарного состава псковских говоров. Еще в начале 60-х годов, когда сам словарь еще не появился, Б. А. Ларин писал [Ларин, 1962]: «Принцип полноты отражения словарного фонда псковских говоров в ПОС дает возможность исследователю, пользующемуся этим словарем, произвести свой подбор и группировку слов по любому принципу, по любой научной или практической надобности»: [с. 254]. Это замечание передает силу научного предвидения основателя словаря, т. к. сейчас уже для всех очевидно, что системные связи – эпидигматические, парадигматические и деривационные – способен раскрыть только словарь полного типа.

В настоящее время, в период расцвета коммуникативной лингвистики, «Псковский областной словарь» отвечает современным потребностям также по богатству и организации его иллюстративного материала. При обширности картотеки уже давно сложилась ситуация, когда картотечный цитатный фонд не равен иллюстративному корпусу выходящего из печати словаря, а многократно превышает его. В последние годы от выпуска к выпуску растет зона цитатного материала каждой словарной статьи, что в прежние годы было невозможно из-за издательских ограничений. Таким образом,

введенный в словарь речевой материал приобретает особую, самостоятельную ценность. Все это создает уникальные условия, при которых словарь можно читать как книгу, погружаясь в реальность, нередко уже перешедшую в историческое прошлое. Этот факт наиболее существен для случаев описания этнографизмов, когда дефиниция продолжает отвечать принципам лингвистического словаря, а необходимую степень энциклопедизма берет на себя иллюстративная зона. Так, например, слово *повой* 'старинный женский головной убор' иллюстрируется «текстом» объемом в 2,5 страницы словаря (выпуск 27, с. 245–248). Отдельные речевые высказывания, объединенные вместе, содержат как конкретные житейские впечатления или наблюдения, так и жизненные обобщения. Последнее реализуется в тех фрагментах словаря, которые имеют отношение к отвлеченной лексике, а также к словам символического, концептуального характера. Например (выпуск 10, с. 235):

жизнь (варианты *жисть*, *жись*) 'период существования': Васьмой диятьк жызни мне. // Жэна – еть есть спутник жызни человекъ. // Эть ешшо да Эстони при микалаефскъй жызни жыли. // Жызень прашла скоръ, а горя вижэнь многъ. // Жысь пражыть – ня мех шшыть. // Жыта за сваю жысть фсяка. // Я за свою жысь на третьем печишше.

Таким образом, словарь, основанный на большом эмпирическом материале и квалифицированно сконструированный, представляет собой не только справочник, но является полноценной книгой, жанр и содержательная полнота которой воспринимаются читателем как культурный текст.

Традиция восприятия словаря как книги с текстовой дискурсивной организацией берет свое начало в интерпретации толкового словаря В. И. Даля как «книги для чтения» [Фархутдинова, 2000]. Осмысление словаря как текстового единства развивается в системе идей антропоцентрической парадигмы и лингвистики текста. Разработанная методика анализа диалектного словаря выявляет актуализаторы структурного, смыслового, прагматического единства, что позволяет квалифицировать словарь «как особый сверттекст», который «состоит из однотипных текстов (словарных статей), обладает когерентностью (целостностью), имеющей пространственное и временное измерения» [Белякова, 2019, с. 12].

При этом важно помнить, что такое впечатление не формируется стихийно, т. к. словарь – это результат рефлексии исследователя, лексикографа. Авторы словаря создают его в соответствии с концепцией и по выработанной модели, в которой в первую очередь воплощается принцип целенаправленного и максимального отражения системных отношений слов. Составление словаря – это во многом технологический процесс: лексикограф, помня о замысле словаря и при этом строго следуя инструкции, моделирует словарную статью как микротекст. Если говорить конкретно о «Псковском областном словаре с историческими данными», то сейчас действует третья редакция инструкции, призванная не только детализировать принципы лексикографирования диалектного речевого материала, но и отразить новые тенденции лексикографии. Так, например, изменилась стратегия организации иллюстративной зоны словарной статьи. Если раньше, в первых выпусках, приоритет имели цитаты из ядерной исторической зоны, то сейчас ареальный принцип уступает смысловому: авторы стремятся к внутренней смысловой организации отдельных речевых высказываний, что снижает уровень дискретности текста словаря и способствует усилению принципа связности.

«Традиционный быт псковских крестьян» стал первым опытом регионального этнолингвистического словаря [Большакова, 2012]. Словарь составлен на основе опубликованных к тому времени выпусков «Псковского областного словаря с историческими данными» и его картотеки; источником служил также хранящийся в Псковском университете диалектный и фольклорно-этнографический архив.

Остановимся на основных признаках словаря. В нем представлен идеографический принцип организации словарного материала, в соответствии с чем разработаны фундаментальные с точки зрения этнографии тематические группы: «Постройки. Традиционное жилище», «Прядение. Ткачество. Домотканое полотно», «Традиционная одежда, обувь», «Традиционная пища». Поскольку особенности жанра этнолингвистического словаря опираются на само понимание этнолингвистики как междисциплинарной области, то словарная статья содержит, помимо собственно языковых характеристик слова, данные об использовании его в местном фольклоре, а дефиниция строится как лингвоэтнографическое описание слова-реалии. Будучи этнолингвистическим по своей направленности, словарь имеет четко выраженные черты лингвоцентризма, что воплощается в системно представленных языковых репрезентациях этнографизмов: фонетических, морфологических вариантах, деривационных и номинативных параллелях; этимологических данных. В организации большей по объему коммуникативно-функциональной части авторы ориентировались на уже упомянутые текстообразующие принципы моделирования речевого материала. Так, например, слово

скачѡк ‘деталь механической прялки, выполняющей роль приводного рычага между подножкой и колесом’, как любой этнографизм, в диалектном дискурсе включено в речевые акты поясняющего характера: Там (в прялке) главная скачок. // Калясо ф прялке, скачок куль каляса, падношка. // Паножа топаиш, а скачок калисо вертит. // Скачок скаца и вертя калясо, на нис ногу ставиш и скачок бегае, калясо вертя. // Скачок крутя калясо. // Етая палачка, катора калесо вертя? Па-фсякаму называю. Хто скакалка, хто скачок. В Борках да в Устраву, в бывалишыя-та время яну звали паскакуй. А топеря у фсих матыль называицца. // Паскакальчик ишше скачком аль матыльком заву. [Большакова, 2012, с. 136–137].

Таким образом, описывая этнографически значимые слова-реалии, псковский этнолингвистический словарь является средоточием разнообразной информации о языке и традиционной народной культуре одного региона.

«Народная вышивка в псковской диалектной речи, фольклоре и образцах народного искусства: иллюстрированный словарь с комментариями» – еще один памятник уходящей традиционной культуре и народной речи Псковщины [Большакова, 2018]. Несмотря на динамику постоянно меняющегося мира и стремление к глобализации, актуальной остается проблема формирования предметного и духовного мира человека, включающего элементы национальной культуры. Конечно, традиционная культура во всем мире уже не может считаться культурой живой традиции, передаваемой в непосредственном общении от лица к лицу, от поколения к поколению. Она занимает иное, чем в прошлом, место в современном социокультурном пространстве, потому что в новое время основная часть общества живет в иной культурной среде. Современное увлечение вышивкой в большинстве своем – не более чем проявление массовой культуры, китч, не имеющие отношения к народной традиции. Народная вышивка как художественное ремесло была вписана систему социальных и этических норм и имела сакральное, глубоко духовное

значение. Изданный тематический словарь по псковской народной вышивке отражает уже переходные явления в культуре, но все же вскрывает старинные и даже архаические явления.

Идеографический принцип реализуется в этом словаре в еще более сконцентрированном виде. Лексикографическое описание фрагмента традиционной языковой картины мира требует выбрать такую организацию диалектных номинаций, которая позволила бы целостно, без потерь, а также логически последовательно дать представление о взаимосвязанных сторонах деятельности. Такую возможность создает применение принципа описания объекта с помощью логико-понятийной модели. Направляясь от изображения действия, через описание инструментария, материала, техники, видов узора и орнамента, словарь приводит к конечному результату – тем предметам, на которые распространяется действие, а именно к вышитым изделиям (видам традиционной женской и мужской одежды и ее частей, домашнего текстиля: полотенцам, скатертям и т. д.). Таким образом, словарное описание добивается реконструкции всего предметно-понятийного комплекса через языковое выражение.

«Словарь псковско-белорусского пограничья» – под таким рабочим названием автором статьи разрабатывается новый тип словаря, который задуман как лексикографическая форма исследования схождения в диалектной речи псковско-белорусской пограничной территории [Большакова, 2017]. Исследовательскую базу псковско-белорусского идиома составляют опубликованные диалектные словари русского и белорусского языков. Методика сопоставительного анализа включает полную выборку материала, зафиксированного только в южных районах, из «Псковского областного словаря», которому находится соответствие в диалектных словарях белорусского языка. Данный сопоставительный лексико-семантический словарь-конструкт позволит осветить вопросы, актуальные для истории восточнославянских языков и для отражения современного состояния междиалектных и межъязыковых отношений в аспекте проблем пограничья.

Электронные версии диалектных словарей. Согласно подходу известного лексиколога Л. П. Крысина, словари можно разделить на несколько групп в зависимости от ряда признаков, в том числе по признаку вида информационных носителей, на которых находятся сведения о слове. Соответственно, автор выделяет словари «бумажные», имеющие вид изданных в типографии книг, и электронные, или компьютерные [Крысин, 2013, с. 544].

Действительно, быстрый доступ к источнику, которым обладает электронный словарь, ценится сейчас высоко. Из-за раритетности некоторых изданий компьютерная форма становится нередко единственно возможной для пользователя. Так, девять первых выпусков «Псковского областного словаря с историческими данными» в онлайн-формате размещены на специальном веб-сайте, созданном по инициативе и при участии ученых Санкт-Петербургского университета (<https://pos.spbu.ru/online/>).

Псковские ученые также вносят свой вклад в развитие цифровых технологий в лексикографии. На базе уже рассмотренного этнолингвистического словаря создан электронный ресурс «Традиционный мир псковских крестьян» (<http://ethnodict.pskgu.ru/>). Электронный словарь сохраняет все базовые принципы книжной версии словаря.

Следует согласиться с мнением авторов исследования компьютерной версии одного из словарей, согласно которому «электронный формат – по крайней мере пока – не создает нового лексикографического качества сам по себе, однако способен его многократно усиливать» [Богачёва и др., 2017, с. 40]. Действительно, усиление принципа энциклопедизма, который необходим в описании этнографизмов, невозможно реализовать в рамках традиционного словаря, в то время как электронная форма сайта «Традиционный мир псковских крестьян» предусматривает введение визуального и аудиоконтента, что уже частично реализовано.

Выводы. Итак, определяя специфику псковской диалектографии, необходимо подчеркнуть, что, в отличие от других школ (например, Томской), последователи Ларинской научной школы диалектографии сосредоточены на создании главного фундаментального труда – «Псковского областного словаря с историческими данными». Словарь с самого начала задал высокую планку лексикографической культуры, поддержание уровня которой определяет внутреннюю задачу составителей новых поколений. Словарь, являясь полным по типу и сложным по структуре, по лексикографируемому современному и историческому материалу, по уровню проработки семантики слов, системных связей, устойчивых оборотов и т.д., выполняет свою миссию единственного в своем роде лексикографического труда. Все эти свойства словаря с трудом вписываются в доступные формы электронной обработки, которые также неосуществимы без значительных человеческих затрат.

Появление словарей-«спутников» можно квалифицировать как экспериментальный опыт, осуществляемый в традициях научной школы Б. А. Ларина. Рассматриваемые в контексте «Псковского областного словаря с историческими данными», словарь пословиц и поговорок, региональный этнолингвистический словарь, тематический словарь традиционного женского рукоделия, создаваемый словарь псковско-белорусского пограничья составляют лексикографический континуум народной языковой культуры российского региона, особого в культурно-историческом и языковом отношении, каковым является Псковщина.

Литература

- Белякова, С. М. (2019). Диалектный словарь как вид сверхтекста. *Вопросы лексикографии*, 15, 5–16. DOI: 10.17223/22274200/15/1
- Богачёва, Г. Ф., Ольховская, А. И., & Парамонова, М. К. (2017). Электронный идеографический словарь: теоретический и прикладной аспекты (на материале «Русского тематического словаря»). *Вопросы лексикографии*, 12, 39–60. DOI: 10.17223/22274200/12/3
- Большакова, Н. В. (Ред., сост.). (2012). *Традиционный быт псковских крестьян (Опыт регионального этнолингвистического словаря)*. Псков: ЛОГОС Плюс.
- Большакова, Н. В. (Ред.). (2013а). *Псковские народные говоры в их истории и современном состоянии: библиографический указатель*. Псков: ЛОГОС Плюс.
- Большакова, Н. В. (2013б). Южнопсковские говоры в контексте лингвогеографических и этнолингвистических проблем. *Вестник Псковского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки»*, 3, 143–150.
- Большакова, Н. В. (2017). *Словарь псковско-белорусского пограничья: Проект*. Псков: ЛОГОС.
- Большакова, Н. В. (Ред., сост.). (2018). *Народная вышивка в псковской диалектной речи, фольклоре и образцах народного искусства: иллюстрированный словарь с комментариями*. Псков: ЛОГОС.
- Большакова, Н. В., & Костючук, Л. Я. (Ред.). (2017). *Псковские говоры и их исследователи* (Ч. 1–2). К 100-летию со дня рождения С.М. Глушкиной и 50-летию выхода 1 выпуска «Псковского областного словаря с историческими данными», Псков: ЛОГОС.
- Вендина, Т. И. (Ред.). (2017). *Лексический атлас русских народных говоров (ЛАРНГ)* (Т. 1. Растительный мир). Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История.
- Герд, А. С. (1998). Язык и речь населения Псковского края. *Историко-этнографические очерки Псковского края* (с. 46–53). Псков: ПОИПКРО.
- Королёва, Е. Е. (2000). *Диалектный словарь одной семьи (Пыталовский район Псковской области)* (Ч. 1–2). Даугавпилс: Saule.
- Королёва, Е. Е. (2013). *Диалектный словарь одной семьи – 2 (Пыталовский район Псковской области)*. Даугавпилс: Saule.
- Королёва, Е. Е. (2017, 2020). *Диалектный словарь староверов Латгалии*. (Т. 1–2). Рига: Институт староверия Латвии.
- Костючук, Л. Я., и др. (Ред.). (1995). *Псковские говоры и их носители (лингвоэтнографический аспект)*. Псков: ПГПИ.
- Костючук, Л. Я., и др. (Ред.). (2001). *Псковские говоры (Псковский областной словарь и актуальные проблемы региональной лексикографии)*. Псков: ПГПИ.
- Крысин, Л. П. (2013). Словари современного русского языка. *Славянская лексикография* (с. 542–563). Москва: Азбуковник.
- Ларин, Б. А. (1962). Инструкция Псковского областного словаря. *Псковские говоры I* (с. 252–271). Псков: ПГПИ.

References

- Beliakova, S. M. (2019). Dialect dictionary as a type of supertext. *Russian Journal of Lexicography*, 15, 5–16. DOI: 10.17223/22274200/15/1 (In Russian)
- Bogacheva, G. F., Olkhovskaia, A. I., & Paramonova, M. K. (2017). Electronic Ideographic Dictionary: Theoretical and applied aspects (based on the material of the “Russian Thematic Dictionary”). *Russian Journal of Lexicography*, 12, 39–60. DOI: 10.17223/22274200/12/3 (In Russian)
- Bolshakova, N. V. (Ed. & comp.). (2012). *Traditional life of Pskov peasants (Experience of the regional ethnolinguistic dictionary)*. Pskov: LOGOS Plus. (In Russian)
- Bolshakova, N. V. (Ed.). (2013a). *Pskov folk dialects in their history and current state: bibliographic index*. Pskov: LOGOS Plus. (In Russian)
- Bolshakova, N. V. (2013b). South Pskov dialects in the context of linguistic-geographical and ethnolinguistic problems. *Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriiia “Sotsial’no-gumanitarnye i psikhologo-pedagogicheskie nauki” (Bulletin of Pskov state university. Series “Social-humanitarian and psychological-pedagogical sciences”)*, 3, 143–150. (In Russian)
- Bolshakova N. V. (2017). *Dictionary of the Pskov-Belarusian borderland: Project*. Pskov: LOGOS. (In Russian)
- Bolshakova, N. V. (Ed. & comp.). (2018). *Folk embroidery in the Pskov Dialect speech, folklore and Samples of Folk Art: an illustrated dictionary with comments*. Pskov: LOGOS. (In Russian)
- Bolshakova, N. V., & Kostiučuk, L. Ya. (Eds.). (2017). *Pskov dialects and their researchers* (Vol. 1–2). Coll. of papers to the 100th anniversary of the birth of S. M. Gluskina and the 50th anniversary of the release of the 1st issue of the Pskov Regional Dictionary with Historical Data, Pskov: LOGOS. (In Russian)
- Vendina, T. I. (Ed.). (2017). *Lexical Atlas of Russian Folk Dialects (LARNG)* (Vol. 1. Plant world). Moscow; Saint-Petersburg: Nestor-Istoriia. (In Russian)
- Gerd, A. S. (1998). Language and speech of the population of the Pskov Region. In *Istoriko-etnograficheskie očerki Pskovskogo kraia (Historical and ethnographic scetches of Pskov region)* (pp. 46–53). Pskov: POIPKRO. (In Russian)
- Korolyova, E. E. (2000). *Dialect dictionary of one family (Pytalovsky district of the Pskov region)* (Vol. 1–2). Daugavpils: Saule. (In Russian)
- Korolyova, E. E. (2013). *Dialect dictionary of one family – 2 (Pytalovsky district of the Pskov region)*. Daugavpils: Saule. (In Russian)
- Korolyova, E. E. (2017, 2020). *Dialect dictionary of the Old Believers of Latgale* (Vol. 1–2). Riga: Institut staroveriia Latvii. (In Russian)
- Kostiučuk, L. Ya., et al. (Eds.). (1995). *Pskov dialects and their native speakers (linguo-ethnographic aspect)*. Pskov: PGPI. (In Russian)
- Kostiučuk, L. Ya., et al. (Eds.). (2001). *Pskov dialects (Pskov regional Dictionary and current problems of regional lexicography)*. Pskov: PGPI. (In Russian)
- Krysin L. P. (2013). Dictionaries of the modern Russian language. In *Slavianskaia leksikografiia (Slovonic lexicography)* (pp. 542–563). Moscow: Azbukovnik. (In Russian)

Ларин, Б. А., и др. (Ред.). (1967–2020). *Псковский областной словарь с историческими данными* (Вып. 1–28). Ленинград / Санкт-Петербург: ЛГУ / СПбГУ.

Лутовинова, И. С. (2010). К 50-летию Межкафедрального словарного кабинета имени проф. Б. А. Ларина. *Межкафедральный словарный кабинет имени проф. Б. А. Ларина. I* (с. 4–10). Санкт-Петербург: СПбГУ.

Мокиенко, В. М., & Никитина, Т. Г. (2001). *Словарь псковских пословиц и поговорок*. Санкт-Петербург: Норинт.

Паликова, О. Н., & Ровнова, О. Г. (2008). *Словарь говора староверов Эстонии*. Тарту: О-во культуры и развития староверов Эстонии.

Фархутдинова, Ф. Ф. (2000). Картина мира и концепты народной культуры в лингвокультурологической дилогии В. И. Даля. *Вестник Ивановского государственного университета. «Филология»*, 1, 96–105.

Larin, B. A. (1962). Instructions of the Pskov Regional Dictionary. In *Pskovskie govory I (Pskov dialects I)* (pp. 252-271). Pskov: PGPI. (In Russian)

Larin, B. A., et al. (Eds.). (1967–2020). *Pskov Regional dictionary with historical data* (Vol. 1–28). Leningrad / Saint-Petersburg: LGU Publ./ SPbGU. (In Russian)

Lutovinova, I. S. (2010). To the 50th anniversary of the Interdepartmental Dictionary Cabinet named after Prof. B. A. Larin. In *Mezhkafedral'nyi slovarnyi kabinet imeni prof. B. A. Larina. I (Intercathedral word cabinet named after prof. B. A. Larin I)* (pp. 4–10). Saint-Petersburg: SPbGU. (In Russian)

Mokienko, V. M., & Nikitina, T. G. (2001). *Dictionary of Pskov proverbs and sayings*. Saint-Petersburg: Norint. (In Russian)

Palikova, O. N., & Rovnova, O. G. (2008). *Dictionary of the Old Believers' dialect of Estonia*. Tartu: (n.p.). (In Russian)

Farkhutdinova, F. F. (2001). The Picture of the world and the concepts of folk culture in the linguoculturological dilogy of V. I. Dal'. *Bulletin of the Ivanovo State University. Series: Humanities. Philology*, 1, 96-105. (In Russian)

Для цитирования статьи:

Большакова, Н. В. (2021). Язык Пскова и культура его описания в диалектографии. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 1(1), 50–58. DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-50-58

For citation:

Bol'shakova, N. V. (2021). Pskov language and culture of its description in dialectography. *VERBA. North-West linguistic journal*, 1(1), 50–58. DOI: 10.34680/VERBA-2021-1(1)-50-58